

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Spójrz! Kładę dziś przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło.* <sup>1)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Spójrz! Kładę dziś przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto dziś położyłem przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło;                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Otom położył przed oczy twoje dziś żywot i dobre, także śmierć i złe.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Uważ, żeciem dziś położył przed oczy twoje żywot i dobre, a z drugiej strony, śmierć i złe: |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Patrz! Kładę dziś przed tobą życie i szczęście, śmierć i nieszczęście.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Patrz! Kładę dziś przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło;                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Spójrz! Dziś kładę przed tobą życie i dobro, śmierć i zło.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Spójrz! Kładę dziś przed tobą życie i szczęście, śmierć i nieszczęście.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Spójrz! Oto kładę dzisiaj przed tobą życie i powodzenie, oraz śmierć i nieszczęście.        |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Patrz, daję ci dzisiaj [wybór]: życie i dobro albo śmierć i zło.                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я дав сьогодні перед твоїм лицем життя і смерть, добро і зло.                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Patrz! Dzisiaj składam przed tobą życie i dobro – śmierć i zło.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Oto ja dzisiaj kładę przed tobą życie i dobro oraz śmierć i zło.                           |

<sup>1)</sup> życie i dobro oraz śmierć i zło, תָּוֶב וְטוֹב וְרָע וְחַיִּים : dobro i zło może oznaczać wszystko, co łączy się z powodzeniem i szczęściem lub niepowodzeniem, klęską i nieszczęściem.